

Gn. 8: 9 וְלֹא־מָצְאָהּ הַיּוֹנָה מְנוּחַ לְכַף־רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל־הַתְּבֵה
כִּי־מַיִם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ
וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּקְחָהּ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־הַתְּבֵה:

Gn. 8: 9 καὶ οὐχ εὐρούσα ἢ περιστερὰ ἀνάπαυσιν τοῖς ποσὶν αὐτῆς
ὑπέστρεψεν πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν κιβωτόν,
ὅτι ὕδωρ ἦν ἐπὶ παντὶ προσώπῳ πάσης τῆς γῆς,
καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἔλαβεν αὐτὴν
καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν κιβωτόν.
a ouvert la fenêtre de l'arche qu'il avait faite

Gn 8: 8 Et (Noa'h) a envoyé la colombe, d'auprès de lui [après / derrière lui] ÷
pour voir si elles s'étaient allégées, les eaux [si l'eau avait cessé],
de sur la face de la 'adâmâh.

Gn 8: 9 Et elle n'a pas trouvé, la colombe, pour la plante de ses pieds, aucun (lieu de) repos
et elle a fait retour vers lui, vers l'arche
car les eaux étaient sur la face de la terre ÷
et il a envoyé [étendu] sa main et il l'a prise et il l'a fait venir vers lui.

Gn. 49:14 יִשְׂשַׁכָּר חֶמֶר נָגַם רֵבִץ בֵּין הַמְּשָׁפְתַיִם:
Gn. 49:15 וַיֵּרָא מְנוּחָהּ כִּי טוֹב וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי נִעְמָה
וַיֵּט שִׁכְמוֹ לְסִבְלָן וַיְהִי לְמַסְעָבָד:

Gn 49:14 Ισσαχαρ τὸ καλὸν ἐπεθύμησεν ἀναπαυόμενος ἀνὰ μέσον τῶν κλήρων·
Gn 49:15 καὶ ἰδὼν τὴν ἀνάπαυσιν ὅτι καλή, καὶ τὴν γῆν ὅτι πύων,
ὑπέθηκεν τὸν ὦμον αὐτοῦ εἰς τὸ πονεῖν καὶ ἐγενήθη ἀνὴρ γεωργός.

Gn 49:14 Yssâskhâr est un âne d'os [LXX a désiré le bien¹]
gîtant / couché° entre deux parcs

LXX ≠ [reposant au milieu des lots (d'héritage)]

Gn 49:15 Il a vu que le repos était bon,

(FM) [Il a vu que le Temple, qui est appelé Maison du repos était bon]

(Tg J) [Il a vu que le repos du monde à venir était bon]

que la terre était agréable [LXX était grasse] ÷

et il a tendu [soumis] son épaule à porter une charge [LXX peiner] ;

et il est devenu esclave pour la corvée [LXX homme paysan]

¹ LXX qualifie Issakhar par une épithète laudative "platonicienne" : "il a désiré le beau / le bien".
La tradition juive voit dans ce personnage celui qui se consacre à l'étude, qui ne désire rien d'autre que plaire à Dieu.
Cf. Gn 30,16

ἀνάπαυσις repos

Ex. 16:23 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה שְׁבֹתוֹן שַׁבַּת־קֹדֶשׁ לַיהוָה מִחָרָה
אֶת אֲשֶׁר־תֹּאפוּ אִפּוֹ וְאֶת אֲשֶׁר־תִּבְשְׁלוּ בִשְׁלוֹ
וְאֶת כָּל־הָעֵדָף הַנִּיחִי לָכֶם לְמִשְׁמַרַת עַד־הַבֶּקֶר:

Ex 16:23 εἶπεν δὲ Μωσῆς πρὸς αὐτούς Τοῦτο τὸ ῥῆμά ἐστίν, ὃ ἐλάλησεν κύριος·
σάββατα ἀνάπαυσις ἁγία τῷ κυρίῳ αὐριον· ὅσα ἐὰν πέσσητε, πέσσετε,
καὶ ὅσα ἐὰν ἔψητε, ἔψετε·
καὶ πᾶν τὸ πλεονάζον καταλίπετε αὐτὸ εἰς ἀποθήκην εἰς τὸ πρῶν.

Ex 16:22 Or il est advenu le jour sixième,
ils ont recueilli la nourriture [*≠ ce qu'il fallait*] doublée : deux ‘ômèrs pour chacun ÷
et tous les princes de la communauté [*chefs de l'assemblée*] sont venus
et ils l'ont annoncé à Moshèh.

Ex 16:23 Et il leur a dit : C'est ce qu'a dit YHWH :
Demain est un repos-shabbatique, un saint shabbath [*un sabbat, un saint repos*]
pour YHWH ÷
faites cuire ce que vous avez à faire cuire,
faites bouillir ce que vous avez à faire bouillir
et, tout l'excédent, laissez-le en repos pour vous pour le garder [*laissez-le en dépôt*]
jusqu'au matin.

Ex. 23:12 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מַעֲשֵׂיךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת
לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ וַיִּנָּפֹשׂ בֵּין־אַמְתֶּךָ וַהֲגַר:

Ex 23:12 ἕξ ἡμέρας ποιήσεις τὰ ἔργα σου, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀνάπαυσις,
ἵνα ἀναπαύσῃται ὁ βόυς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου,
καὶ ἵνα ἀναψύξῃ ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου καὶ ὁ προσήλυτος. -

Ex 23:12 Pendant six jours, tu feras tes travaux,
mais le septième jour, tu cesseras / chômeras [*≠ repos*] ÷
afin que ton bœuf et ton âne [*ta bête-de-somme*] se reposent
et que reprennent-haleine le fils de ta servante et le résident [*l'immigrant*].

- Ex. 31:15 שְׁשֶׁת יָמִים יַעֲשֶׂה מְלָאכָה
 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שְׁבֹתוֹן קֹדֶשׁ לַיהוָה
 כָּל־הָעֹשֶׂה מְלָאכָה בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת מוֹת יוּמָת:
- Ex. 31:16 וּשְׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת
 לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם:
 בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֹתָהּ הוּא לְעֹלָם
 כִּי־שְׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ
 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנְפֹּשׁ:
- Ex 31:15 ἕξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα,
 τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ **σάββατα**, ἀνάπαυσις ἅγια τῷ κυρίῳ·
 πᾶς, ὃς ποιήσει ἔργον τῇ ἡμέρᾳ τῇ **ἑβδόμῃ**, θανάτῳ θανατωθήσεται.
- Ex 31:16 καὶ φυλάξουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰ **σάββατα**
 ποιεῖν αὐτὰ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· διαθήκη αἰώνιος.
- Ex 31:17 ἐν ἔμοι καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ σημεῖόν ἐστιν αἰώνιον,
 ὅτι ἐν ἕξ ἡμέραις ἐποίησεν κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
 καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ **ἐπαύσατο** καὶ **κατέπαυσεν**.
- Ex 31:15 Pendant six jours, on fera du travail [*tu feras des œuvres*],
 mais le septième jour est un **shabbath**,
 un saint **repos-shabbathique** [*repos*] pour YHWH ÷
 et quiconque fera du travail le jour du **shabbath** [*≠ le septième jour*] mourra de mort.
- Ex 31:16 Et les fils d'Israël garderont le[s] **shabbath**[s] ÷
 pour faire {= pratiquer} le **shabbath** [*les faire*] dans toutes leurs générations :
 c'est une alliance d'éternité.
- Ex 31:17 Entre moi et les fils d'Israël, c'est un signe d'éternité ÷
 car en six jours YHWH a fait les cieux et la terre
 mais le septième jour, Il a **chômé** et Il a **repris-haleine** [*Il a cessé et s'est reposé*].
- Ex. 35: 2 שְׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלָאכָה
 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָכֶם קֹדֶשׁ שַׁבַּת שְׁבֹתוֹן לַיהוָה
 כָּל־הָעֹשֶׂה בּוֹ מְלָאכָה יוּמָת:
 לֹא־תִבְעֵרוּ אֵשׁ בְּכָל מִשְׁבְּתֵיכֶם בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת:
- Ex. 35: 3 ἕξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα,
 τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ **κατάπαυσις**, ἅγιον, **σάββατα**, ἀνάπαυσις κυρίῳ·
 πᾶς ὁ ποιῶν ἔργον ἐν αὐτῇ τελευτάτω.
- Ex. 35: 3 οὐ καύσετε πῦρ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν τῇ ἡμέρᾳ τῶν **σαββάτων**·
 ἐγὼ κύριος.
- Ex. 35: 1 Et Moshèh a assemblé [*regroupé*] toute la communauté [*l'assemblée*] des fils d'Israël
 et il leur a dit : Voici les choses [*paroles*] que YHWH a commandé [*dit*] de faire :
- Ex. 35: 2 Pendant six jours, on fera du travail [*tu feras des travaux*],
 mais le septième jour, pour vous, sera saint, **shabbath**, **repos-shabbathique** pour YHWH
 LXX ≠ [*mais le septième jour, (il y aura) un repos*°, (chose) sainte,
Sabbat, **repos pour le Seigneur**] ÷
 quiconque fera du travail en lui sera mis à mort [*qu'il meure*].
- Ex. 35: 3 Vous ne ferez pas brûler {= n'allumerez pas} de feu, en en aucune de vos **habitations** ÷
 le jour du **shabbath** [*le jour des sabbats* + *c'est moi le Seigneur*].

ἀνάπαυσις repos

ἀνάπαυσις repos

Lev. 16:31 שַׁבַּת שְׁבִתוֹן הִיא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֵׁיכֶם חֻקַּת עוֹלָם:

Lév. 16:31 **σάββατα σαββάτων ἀνάπαυσις** αὕτη ἔσται ὑμῖν,
καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν, νόμιμον αἰώνιον.

Lév. 16:29 Voici ce qui sera pour vous une règle d'éternité ÷
le septième mois, le dix du mois, vous affligerez vos âmes ² et vous ne ferez aucun travail,
ni l'autochtone, ni le résident résidant au milieu de [l'immigré qui s'est adjoint à] vous.

Lév. 16:30 En effet, en ce jour-là, on fera l'expiation pour vous afin de vous purifier ÷
devant YHWH, de tous vos péchés vous serez purifiés.

Lév. 16:31 C'est pour vous un **shabbath**, un **repos-shabbathique**, [+ un **repos**], ³
et vous affligerez vos âmes ÷
(c'est) une règle d'éternité.

Lev. 23: 3 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלָאכָה
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שְׁבִתוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ
שַׁבַּת הוּא לַיהוָה בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם:

Lév. 23: 3 ἕξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα,
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ **σάββατα ἀνάπαυσις** κλητὴ ἁγία τῷ κυρίῳ·
πᾶν ἔργον οὐ ποιήσεις·
σάββατά ἐστὶν τῷ κυρίῳ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν.

Lév. 23: 2 Parle aux fils d'Israël ; tu leur diras :
les Rencontres de YHWH [les fêtes du Seigneur]
auxquelles vous les convoquerez par des convocations saintes
ce sont mes Rencontres [fêtes].

Lév. 23: 3 Pendant six jours, on fera du travail,
mais le septième jour,
shabbath, repos-shabbathique [repos], convocation sainte [+ pour le Seigneur],
vous ne ferez aucun travail ÷ c'est un **shabbath** pour YHWH, dans toutes vos habitations.

Lev. 23:24 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם שַׁבָּתוֹן
זְכָרוֹן תְּרוּעָה מִקְרָא־קֹדֶשׁ:

Lév. 23:24 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων
Τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου μιᾷ τοῦ μηνὸς ἔσται ὑμῖν **ἀνάπαυσις**,
μνημόσυνον σαλπύγγων, κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν·

Lév. 23:24 Parle aux fils d'Israël pour dire ÷
Au septième mois, au premier du mois,
il y aura pour vous **repos-shabbathique [repos]**,
mémorial avec acclamation [LXX mémorial avec (acclamation de) trompettes],
convocation sainte [≠ ce sera pour vous un saint appel].

² L'expression est calquée sur l'hébreu : elle signifie « vous jeûnerez ».

³ Les deux mots sont, en hébreu, de sens distinct, l'un désignant le *shabbat* ordinaire, l'autre le *shabbat* festif, solennel. Contrairement à l'apparence, on n'a pas ici le tour superlatif du type « roi des rois ». Le grec prend soin d'éviter la compréhension de sabbatôn comme un génitif pluriel ; il en précise le sens par une glose, un troisième mot, absent du TM, *anapausis* « jour chômé ». Ailleurs, *anapausis* ne glose plus, mais traduit *shabbaton* et le tour *sabbata sabbatôn* sera finalement perçu comme un superlatif, ainsi par Philon (*Spec.* II, 194).

- Lev. 23:39 אָךְ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאַסְפְּכֶם אֶת־תְּבוּאֹת הָאָרֶץ
תִּחְגְּגוּ אֶת־חַג־יְהוָה שִׁבְעַת יָמִים
בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן שַׁבָּתוֹן וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי שַׁבָּתוֹן:
- Lév 23:39 Καὶ ἐν τῇ πεντεκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου,
ὅταν συντελέσητε τὰ γενήματα τῆς γῆς,
ἐορτάσετε τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας·
τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ ἀνάπαυσις, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἀνάπαυσις.
- Lév 23:39 Et le quinzième jour du [*de ce*] septième mois,
quand vous aurez amassé {= récolté} le produit de la terre
LXX ≠ [*quand vous mettrez un terme aux productions de la terre*],
vous fêterez la fête de YHWH, pendant sept jours ÷
le premier jour, repos-shabbathique [*repos*],
et le huitième jour, repos-shabbathique [*repos*].
- Lev. 25: 4 וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ שַׁבַּת לַיהוָה
שָׂדֶךְ לֹא תִזְרַע וְכַרְמֶךָ לֹא תִזְמַר:
- Lev. 25: 5 אֶת סִפִּיחַ קִצִּירֶךָ לֹא תִקְצֹר וְאֶת־עֲנָבֶיךָ לֹא תִבְצֹר
שְׁנַת שַׁבָּתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ:
- Lév 25: 4 τῷ δὲ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ σάββατα ἀνάπαυσις ἔσται τῇ γῇ, σάββατα τῷ κυρίῳ·
τὸν ἀγρόν σου οὐ σπερεῖς καὶ τὴν ἀμπελὸν σου οὐ τεμείσῃς
- Lév 25: 5 καὶ τὰ αὐτόματα ἀναβαίνουντα τοῦ ἀγροῦ σου οὐκ ἐκθερίσεις
καὶ τὴν σταφυλὴν τοῦ ἀγιάσματος σου οὐκ ἐκτρυγήσεις·
ἐνιαυτὸς ἀναπαύσεως ἔσται τῇ γῇ.
- Lév. 25: 3 Six ans, tu ensemenceras ton champ et, six ans, tu tailleras ta vigne ÷
et tu amasseras {= récolteras} son produit [*fruit*].
- Lév. 25: 4 Mais la septième année, il y aura pour la terre un shabbath,
un repos-shabbathique, un shabbath pour YHWH
LXX ≠ [*ce sera sabbat, repos pour la terre, sabbat pour le Seigneur*] ÷
ton champ, tu ne l'ensemenceras pas ; et, ta vigne, tu ne la tailleras pas.
- Lév. 25: 5 Et le produit du grain tombé de ta moisson, tu ne (le) moissonneras pas
LXX ≠ [*Et ce qui montera de soi-même de ton champ, tu ne (le) moissonneras pas*]
et le raisin de ton nâzîr [*la grappe de ta consécration* ⁴] tu ne vendangeras pas ÷
il y aura une année de repos-shabbathique [*repos*] pour la terre.
- Lév. 25: 6 Et les (repousses du) shabbath de la terre seront un aliment,
- Lev. 25: 8 וּסְפַרְתָּ לְךָ שִׁבְעַת שַׁבָּתוֹת שָׁנִים שִׁבְעַת שָׁנִים שִׁבְעַת פְּעָמִים
וְהָיוּ לְךָ יָמֵי שִׁבְעַת שַׁבָּתוֹת הַשָּׁנִים תִּשְׁעַת אַרְבָּעִים שָׁנָה:
- Lév 25: 8 Καὶ ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ ἑπτὰ ἀναπαύσεις ἑτῶν, ἑπτὰ ἔτη ἑπτάκις,
καὶ ἔσονται σοι ἑπτὰ ἑβδομάδες ἑτῶν ἐννέα καὶ τεσσαράκοντα ἔτη.
- Lév 25: 8 Et tu compteras pour toi sept shabbaths [*repos*] d'années, sept fois sept ans ÷
et la durée de ces sept shabbaths [*semaines*] d'années te fera quarante-neuf ans (...)
- Lév 25:10 Et vous sanctifierez la cinquantième année pour un an
et vous proclamerez la libération^o dans la terre pour tous ses habitants ...

⁴ TM nâzîr : image de la vigne non taillée ? ou nêzèr, lieu sanctifié, consacré.
J. PORTHAULT (édité le 27 janvier 2014)

ἀνάπαυσις repos

Nb. 10:33 וַיִּסְעוּ מִהַר יְהוָה דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה נִסַּע לִפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לְתוֹר לְהֵם מִנוֹחָה:

Nb 10:33 Καὶ ἐξῆραν ἐκ τοῦ ὄρους κυρίου ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν,
καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου προεπορεύετο προτέρα αὐτῶν
ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν κατασκέψασθαι αὐτοῖς ἀνάπαυσιν.

Nb 10:33 Et ils sont partis [ont décampé] de la montagne de YHWH pour trois jours de route ÷
et l'arche de l'alliance de YHWH partant [≠ avançant] devant eux,
(durant) ces trois jours de route,
pour explorer [reconnaître] pour eux un (lieu de) repos.

Nb 10:34 Ἐτὶ νύξ ἡ νεφέη τοῦ κυρίου (ἦτο) [+ est devenue ombrageante] ἀνωθεν αὐτῶν,
= Nb 10:36 ἡ νύξ ἡ ἐν ἣ ἦσαν
quand ils partaient [décampaient] du camp.

Nb 10:35 Ὅτι ἐγένετο, ὡς ἔειπεν ὁ κύριος, ὅτι ἐξῆλθεν ἡ νεφέη τοῦ κυρίου ἀνωθεν αὐτῶν,
= Nb 10:34 ὡς ἔειπεν ὁ κύριος, ὅτι ἐξῆλθεν ἡ νεφέη τοῦ κυρίου ἀνωθεν αὐτῶν,
et que fuient ceux qui te haïssent [TM+ devant ta Face] !

Nb 10:36 וּבִנְיָהוּ יֹאמֵר שׁוּבָה יְהוָה רַבְבוֹת אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל:

Nb 10:35 καὶ ἐν τῇ καταπαύσει εἶπεν
Ἐπίστρεφε, κύριε, χιλιάδας μυριάδας ἐν τῷ Ἰσραηλ.

Nb 10:34 Et la nuée de YHWH (était) [+ est devenue ombrageante] au-dessus d'eux,
= Nb 10:36 pendant le jour ÷
quand ils partaient [décampaient] du camp.

Nb 10:36 Ἐτὶ νύξ ἡ νεφέη τοῦ κυρίου (ἦτο) [+ est devenue ombrageante] ἀνωθεν αὐτῶν,
= Nb 10:35 ἡ νύξ ἡ ἐν ἣ ἦσαν
Et quand elle reposera, il dira [au (lieu de) repos°, il a dit] :

= Nb 10:35 Fais-retour, YHWH [[vers]] [≠ Tourne-toi, Seigneur ou Fais-retourner, Seigneur],
les myriades des milliers d'Israël [les milliers, les myriades en Israël]!

Tg N [Reviens, YHWH, de ta colère ; fais-reposer ta gloire au milieu des myriades...]

Tg O [... Réside dans ta gloire au milieu des myriades...]

Tg Jo [... montre ton amour pour les myriades...]

Ruth 1: 9 וַיִּתֵּן יְהוָה לָכֶם וּמִצְאֵן מִנוֹחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁה
וַתִּשְׂקָ לָהֶן וַתִּשְׂאָנָה קוֹלָן וַתִּבְכְּיָנָה:

Ruth 1: 9 δόξῃ κύριος ὑμῖν καὶ εὗροίτε ἀνάπαυσιν ἐκάστη ἐν οἴκῳ ἀνδρὸς αὐτῆς.
καὶ κατεφίλησεν αὐτάς, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.

Ruth 1: 8 Et Nâ'omî a dit à ses deux belles-filles : (...)

Ruth 1: 9 Que YHWH vous donne
que vous trouviez du repos, (chacune) femme dans la maison de son homme {= mari} ÷
et elle les a embrassées et elles ont élevé la voix et elles ont pleuré.

Ruth 3: 1 וַתֹּאמֶר לָהּ נְעָמִי חַמּוֹתָהּ
בְּתִי הֲלֹא אֶבְקֶשְׁלָךְ מִנוֹחַ אִשָּׁר יִיטַב לָךְ:

Ruth 3: 1 Εἶπεν δὲ αὐτῇ Νωεμὶν ἡ πενθερὰ αὐτῆς
Θύγατερ, οὐ μὴ ζητήσω σοι ἀνάπαυσιν, ἵνα εὖ γένηταί σοι;

Ruth 3: 1 Or Nâ'ômi, sa belle-mère, lui a dit ÷
Ma fille, ne chercherai-je pas pour toi un repos° [repos] qui sera bon pour toi ?

Ruth 3: 2 Et maintenant, Bo'az, n'est-il pas notre parent / connaissance,

ἀνάπαυσις repos
(celui) avec les jeunes-filles / servantes de qui tu étais ? (...)

- 1Ch. 22: 9 הַנְּהַבְּיָן נוֹלָד לְךָ הוּא יְהוָה אִישׁ מְנוּחָה
וְהַנְּחֹתִי לוֹ מִכָּל-אֹיְבָיו מִסָּבִיב
כִּי שְׁלֵמָה יְהִי שְׁמוֹ וְשָׁלוֹם וְשָׁקֵט אָתָּן עַל-יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו:
- 1Par 22: 9 ἰδοὺ υἱὸς τίκτεται σοι, οὗτος ἔσται ἀνὴρ ἀναπαύσεως,
καὶ ἀναπαύσω αὐτὸν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν κυκλόθεν,
ὅτι Σαλωμων ὄνομα αὐτῷ,
καὶ εἰρήνην καὶ ἡσυχίαν δώσω ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ.
- 1Ch 22: 7 Et Dawid a dit à Shelomoh ÷
Mon fils, j'ai eu à cœur de construire une Maison pour le Nom de YHWH, mon Dieu.
- 1Ch. 22: 8 mais la parole de YHWH est advenue pour moi, pour dire :
Tu as répandu le sang en abondance [*une multitude de sang*]
et tu as fait de grandes guerres ÷
tu ne construiras pas de Maison pour mon Nom,
car tu as répandu beaucoup de sang à terre devant moi.
- 1Ch. 22: 9 Et voici : un fils te naîtra
il sera, lui, un homme de repos
et je le ferai-reposer {= lui procurerai le repos} du côté de tous ses ennemis d'alentour ÷
car Shelomoh sera son nom
et durant ses jours, je donnerai la paix et le calme à Israël.
- 1Ch. 28: 2 וַיָּקָם דָּוִד הַמֶּלֶךְ עַל-רַגְלָיו וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּנִי אַחֵי וְעַמִּי
אֲנִי עִם-לִבִּי לְבָנוֹת בַּיִת מְנוּחָה לְאַרְוֹן בְּרִית-יְהוָה וְלִהְדֹם רַגְלֵי אֱלֹהֵינוּ
וְהַכִּינֹתִי לְבָנוֹת:
- 1Par. 28: 2 καὶ ἔστη Δαυιδ ἐν μέσῳ τῆς ἐκκλησίας καὶ εἶπεν
'Ακούσατέ μου, ἀδελφοὶ καὶ λαὸς μου.
ἐμοὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν οἰκοδομῆσαι οἶκον ἀναπαύσεως
τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου καὶ στάσιν ποδῶν κυρίου ἡμῶν,
καὶ ἠτοίμασα τὰ εἰς τὴν κατασκήνωσιν ἐπιτήδεια·
- 1Ch 28: 2 Et le roi Dawid s'est tenu debout sur ses pieds et il a dit :
Ecoutez-moi, mes frères et mon peuple ÷
j'ai eu à cœur de construire une Maison de repos
pour l'arche de l'alliance de YHWH et pour le marchepied de notre Dieu
et j'ai préparé pour construire [*≠ ce qu'il faut pour la construction*].
- 1Ch 28: 3 Mais Dieu m'a dit : Tu ne construiras pas une Maison pour mon Nom,
car tu es un homme de guerres et tu as répandu le sang.

ἀνάπαυσις repos

- Esth. 9:16 וְשָׂאֵר הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּמַדִּינֹת הַמֶּלֶךְ נִקְהְלוּ | וְעָמְדוּ עַל-נַפְשָׁם
וְנָח מֵאִיְבֵיהֶם וְהָרַג בְּשָׂאֵיהֶם חֲמִשָּׁה וּשְׁבַעִים אֶלְף
וּבְבוֹזָה לֹא שָׁלְחוּ אֶת-יָדָם:
Esth. 9:17 בְּיוֹם-שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אָדָר
וְנָח בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר בּוֹ וַעֲשָׂה אֹתוֹ יוֹם מְשֻׁתָּה וְשִׂמְחָה:
Esth. 9:18 וְהַיְהוּדִים [וְהַיְהוּדִים] אֲשֶׁר-בְּשׁוֹן
נִקְהְלוּ בְּשֹׁלֶשָׁה עָשָׂר בּוֹ וּבְאַרְבַּעָה עָשָׂר בּוֹ
וְנָח בְּחִמְשָׁה עָשָׂר בּוֹ וַעֲשָׂה אֹתוֹ יוֹם מְשֻׁתָּה וְשִׂמְחָה:
- Est 9:16 οἱ δὲ λοιποὶ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐν τῇ βασιλείᾳ συνήχθησαν
καὶ ἑαυτοῖς ἐβοήθουν καὶ ἀνεπαύσαντο ἀπὸ τῶν πολεμίων·
ἀπώλεσαν γὰρ αὐτῶν μυρίους πεντακισχιλίους τῇ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ Ἀδαρ
καὶ οὐδὲν διήρπασαν.
Est 9:17 καὶ ἀνεπαύσαντο τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τοῦ αὐτοῦ μηνὸς
καὶ ἦγον αὐτὴν ἡμέραν ἀναπαύσεως μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης.
Est 9:18 οἱ δὲ Ἰουδαῖοι οἱ ἐν Σούσοις τῇ πόλει συνήχθησαν καὶ τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ
καὶ οὐκ ἀνεπαύσαντο·
ἦγον δὲ καὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης.
Est 9:16 Et les autres Juifs qui étaient dans les provinces du roi [*dans le royaume*]
se sont rassemblés et ils ont défendu leur vie [*ils se sont secourus*]
et ils se sont reposés {= ont assuré-leur-repos} du côté de leurs ennemis
et, de ceux qui les haïssaient, ils en ont tué septante-cinq mille
LXX ≠ [*car ils en ont détruit quinze mille le treizième (jour) de Adar*] ÷
mais sur le butin ils n'ont pas envoyé {= porté} la main [≠ *mais ils n'ont pas pillé*].
Est 9:17 [TM+ C'était le treizième (jour) du mois de 'Adâr] ÷
puis ils se sont reposés le quatorzième jour
et ils en ont fait un jour de festin [≠ *de repos*] et de joie [+ *et d'allégresse*].
Est 9:18 Quant aux Juifs de Suse, ils se sont rassemblés le treize et le quatorze du (mois) ÷
puis ils se sont reposés le quinze du [mois] et en firent un jour de festin et de joie
LXX ≠ [*Quant aux Juifs de Suse-la-ville, ils se sont rassemblés aussi le quatorze*
et ils ne se sont pas reposés ; et ils ont célébré aussi le quinze avec joie et allégresse].
- Job 7:18 וַתִּפְקְדֵנוּ לְבִקְרִים לְרַגְעִים תִּבְחַנֵּנוּ:
- Job 7:18 ἢ ἐπισκοπήν αὐτοῦ ποιήσῃ ἕως τὸ πρῶν καὶ εἰς ἀνάπαυσιν αὐτὸν κρινεῖς;
Job 7:17 Qu'est-ce qu'un mortel [*humain*], que tu le magnifies ÷ et pour porter sur lui ton cœur [*ta pensée*],
Job 7:18 le visiter chaque matin ÷ l'éprouver à (tout) instant ?
LXX ≠ [*En feras-tu la visite jusqu'au matin et jusqu'au (moment du) repos le jugeras-tu ?*]
- Job 21:13 יְבִלּוּ [יִכְלּוּ] בְּטוֹב יְמֵיהֶם וּבְרַגַע שְׂאוֹל יִחַתּוּ:
- Job 21:13 συνετέλεσαν δὲ ἐν ἀγαθοῖς τὸν βίον αὐτῶν,
ἐν δὲ ἀναπαύσει ἄδου ἐκοιμήθησαν.
Job 21: 7 Pourquoi les méchants [*impies*] vivent-ils ?
et [*même*] vieillissent (en) étant-forts [≠ *dans la richesse*] ? (...)
Job 21:13 Ils achèvent leurs jours dans le bonheur ÷
et descendent° en un instant au she'ôl [*et se coucheront dans le repos de l'Hadès*].

ἀνάπαυσις repos

Ps. 23: 2 בְּנֵאֻת דְּשֵׂא יִרְבִּיצָנִי עַל־מִי מִנְחֹת יִנְהַלְנִי :

Ps 22: 2 εἰς τόπον χλόης, ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν,
ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέν με,

Ps 23: 1 (...)YHWH me fait-paître {= est mon pasteur}, [et] je ne manquerai de rien.

Ps 23: 2 En des pacages d'herbe (tendre), Il me fait gîter / coucher°

Ps 22: 2 [En un lieu verdoyant, là il me fait demeurer-sous-la-tente] ÷
vers les [près des] eaux du repos, Il me conduit-doucement [il m'a nourri].

Ps. 116: 7 שׁוּבִי נַפְשִׁי לְמִנוּחַיִכִּי כִי־יְהִיָּה גַּמְלַעַלְיָכִי :

Ps. 114: 7 ἐπίστρεψον, ἡ ψυχὴ μου, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου,
ὅτι κύριος εὐηργέτησέν σε,

Ps 116: 7 Fais-retour, mon âme, à ton repos° ÷ car YHWH t'a fait du bien.

Ps 116: 8 Car Il a délivré mon âme de la mort, mes yeux des larmes ;

Ps 114: 8 [et] mes pieds du faux-pas [de la chute].

Ps 116: 9 Je marcherai devant YHWH sur les terres des vivants

Ps 114: 9 [Je veux être agréable au Seigneur dans le pays des vivants].

Ps. 132: 4 אִם־אַתָּן שָׁנַת לְעֵינַי לְעַפְעַפִּי הַנּוֹמָה :

Ps. 131: 4 εἰ δώσω ὕπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου
καὶ τοῖς βλεφάροις μου νυσταγμὸν
καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου,

Ps 132: 1 ...YHWH, à Dawid, garde mémoire ÷ de tout son tourment ;

LXX ≠ [Souviens-toi, Seigneur, de David et de toute sa douceur] ;

Ps 132: 2 du serment qu'il a fait à YHWH ÷ (de ce qu'il a voué au Fort° [Dieu] de Ya'aqob.

Ps 132: 3 Non, je n'entrerais pas dans la tente de ma maison {= où j'habite} ÷
je ne monterai pas sur le lit où je couche,

Ps. 132: 4 Je n'accorderai ni sommeil à mes yeux ÷ ni somme [assoupissement] à mes paupières,
LXX + [ni de repos à mes tempes],

Ps. 132: 5 que je n'aie trouvé un lieu pour YHWH ÷
des Demeures [une Demeure] pour le Fort° [Dieu] de Ya'aqob.

Ps. 132: 8 קוּמָה יְהוָה לְמִנוּחֹתֶיךָ אֲתָה נֶאֱרָוֶן עִנְיָךְ :

Ps. 131: 8 ἀνάστηθι, κύριε, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου,
σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἀγιασματοῦ σου·

Ps. 132: 6 Voici qu'on nous en a parlé en 'Èphrâthâh ÷
nous l'avons trouvée dans les Champs de Yâ'ar [de la forêt].

Ps. 132: 7 Entrons dans ses Demeures ÷ prosternons-nous vers son marchepied.

Ps. 132: 8 Lève-toi ! YHWH, pour (entrer dans) ton repos ÷
toi et l'arche de ta puissance [de ta consécration / de ton sanctuaire°] !

Ps. 132:14 זֹאת־מִנוּחֹתַי עַד־יָעַד פֶּה־אֲשֵׁב כִּי אֹתֶיךָ :

Ps. 131:14 Αὕτη ἡ κατάπαυσίς μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος,
ὧδε κατοικήσω, ὅτι ἠρετισάμην αὐτῆν·

Ps. 132:13 Car YHWH a choisi Çîôn ÷ il l'a désirée [choisie°] pour habitation.

Ps. 132:14 C'est (le lieu de) mon repos [repos°] à tout jamais ÷
là, j'habiterai, car je l'ai désirée [choisie°].

ἀνάπαυσις repos

- Qo 4: 6 טוב מלא כף נחת ממלא חפנים עמל ורעות רוח:
 Ecc. 4: 6 ἀγαθὸν πλήρωμα δρακὸς ἀναπαύσεως
 ὑπὲρ πλήρωμα δύο δρακῶν μόχθου καὶ προαιρέσεως πνεύματος.
- Qo 4: 4 Et j'ai vu, moi,
 que toute la peine et tout le succès [la besogne et le courage] d'une œuvre
 ne sont que jalousie d'un homme à l'égard du prochain [venant de son compagnon] ÷
 cela est vanité et poursuite de vent (...)
- Qo 4: 6 Mieux vaut une pleine paume [la plénitude d'une poignée] de repos ÷
 que deux pleines poignées de peine et de poursuite de souffle
 LXX ≠ [que la plénitude de deux poignées de besogne et du choix du souffle {= vent}].
- Qo 6: 5 גם־שמש לא־ראָה וְלֹא יָדַע נַחַת לְיוֹה מְזוּה:
 Ecc. 6: 5 καὶ γε ἥλιον οὐκ εἶδεν καὶ οὐκ ἔγνω, ἀνάπαυσις τούτῳ ὑπὲρ τοῦτον.
- Qo 6: 3 Quelqu'un aurait-il engendré cent (fils),
 et vivrait-il de nombreuses années,
 et les jours de ses années seraient-ils nombreux,
 si son âme ne se rassasie pas de bonheur
 et qu'il n'ait pas même de sépulture° ÷
 je dis que l'avorton est plus heureux que lui.
- Qo 6: 4 Car c'est en vain qu'il est venu
 et c'est dans la ténèbre qu'il s'en va ÷
 et dans la ténèbre, son nom sera couvert...
- Qo 6: 5 S'il n'a même pas vu le soleil et ne l'a pas connu ÷
 celui-ci a plus de repos que celui-là.
- Qo 9:17 דְּבָרֵי חֲכָמִים בְּנַחַת נִשְׁמָעִים מִזַּעֲקַת מוֹשֵׁל בְּכִסְיִים:
 Ecc. 9:17 λόγοι σοφῶν ἐν ἀναπαύσει ἀκούονται
 ὑπὲρ κραυγῆν ἐξουσιαζόντων ἐν ἀφροσύναις.
- Qo 9:17 Mieux valent paroles de sages écoutées dans le repos° [repos] {= calme} ÷
 que les cris d'un chef au milieu des sots.
 LXX ≠ [que la clameur de ceux qui ont autorité dans les déraisons].
- Sag 4: 7 Δίκαιος δὲ ἐὰν φθάσῃ τελευτῆσαι, ἐν ἀναπαύσει ἔσται·
- Sag 4: 7 Le juste, même s'il meurt avant l'âge, sera en repos.

ἀνάπαυσις repos

- Si 6:28 ἐπ' ἐσχάτων γὰρ εὐρήσεις τὴν ἀνάπαυσιν αὐτῆς,
καὶ στραφήσεται σοι εἰς εὐφροσύνην·
- Si 6:23 *Ecoute enfant et reçois mon instruction (...)*
- Si 6:27 *Suis sa trace et cherche : elle se fera connaître à toi
et quant tu l'auras saisie, ne la lâche pas*
- Si 6:28 *car à la fin tu trouveras son repos
et elle se tournera / changera pour toi en joie°*
- Si 11:19 ἐν τῷ εἰπεῖν αὐτόν Εὐρον ἀνάπαυσιν καὶ νῦν φάγομαι ἐκ τῶν ἀγαθῶν μου,
καὶ οὐκ οἶδεν τίς καιρὸς παρελεύσεται
καὶ καταλείψει αὐτὰ ἑτέροις καὶ ἀποθανεῖται.
- Si 11:18 *Tel s'enrichit à force d'attention et de parcimonie et voici sa part de salaire :*
- Si 11:19 *Alors qu'il dit : J'ai trouvé le repos et maintenant je vais manger de mes biens,
il ne sait pas à quel moment il sera délié puis, laissant tout à d'autres, il mourra !*
- Si 18:16 οὐχὶ καύσωνα ἀναπαύσει δρόσος; οὕτως κρείσσων λόγος ἢ δόσις.
- Si 18:16 *La rosée n'est-t-elle pas un repos dans la (chaleur) brûlante ?
de même, la parole vaut mieux que le don.*
- Si 20:21 Ἔστιν κωλυόμενος ἁμαρτάνειν ἀπὸ ἐνδείας,
καὶ ἐν τῇ ἀναπαύσει αὐτοῦ οὐ κατανογῆσεται.
- Si 20:21 *Tel est empêché de pécher par l'indigence ;
et lors de son repos il n'a pas de remords.*
- Si 22:13 μετὰ ἄφρονος μὴ πληθύνῃς λόγον καὶ πρὸς ἀσύνετον μὴ πορεύου·
φύλαξαι ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα μὴ κόπον ἔχῃς
καὶ οὐ μὴ μολυνθῇς ἐν τῷ ἐντιναγμῷ αὐτοῦ·
ἔκκλινον ἀπ' αὐτοῦ καὶ εὐρήσεις ἀνάπαυσιν
καὶ οὐ μὴ ἀκηδιάσης ἐν τῇ ἀπονοίᾳ αὐτοῦ.
- Si 22:13 *Avec un insensé, ne multiplie pas les paroles
et vers un (homme) inintelligent, ne fais route ;
garde-toi de lui, pour n'avoir pas d'ennuis et n'être pas souillé à son contact,
détourne-toi de lui : tu trouveras le repos et sa bêtise ne t'ennuiera pas.*
- Si 24: 7 μετὰ τούτων πάντων ἀνάπαυσιν ἐζήτησα
καὶ ἐν κληρονομίᾳ τίνος ἀλλισθήσομαι.
- Si 24: 8 τότε ἐνετείλατό μοι ὁ κτίστης ἀπάντων,
καὶ ὁ κτίσας με κατέπαυσεν τὴν σκηνὴν μου καὶ εἶπεν
Ἐν Ἰακωβ κατασκήνωσον καὶ ἐν Ἰσραὴλ κατακληρονομήθητι.
- Si 24: 6 ... *sur tout peuple et toute nation j'ai dominé.*
- Si 24: 7 *Parmi eux tous, j'ai cherché un lieu de repos :
en l'héritage de qui pourrais-je passer-la-nuit ?*
- Si 24: 8 *Alors, le Créateur de toutes choses m'a donné ses ordres,
Celui qui m'a créé m'a fait reposer ma tente
et Il m'a dit : En Jacob, demeure-sous-la-tente; en Israël, aie ton héritage.*

ἀνάπαυσις repos

- Si 28:16 ὁ προσέχων αὐτῇ οὐ μὴ εὕρη ἀνάπαυσιν
οὐδὲ κατασκηνώσει μεθ' ἡσυχίας.
- Si 28:15 *La langue (qui fait) triple (victime) a fait jeter-dehors des femmes vaillantes ;
et elle les a frustrées (du fruit) de leurs labours.*
- Si 28:16 *Qui lui prête attention ne trouve plus de repos
et ne peut demeurer-sous-la-tente dans le calme.*
- Si 30:17 κρείσσων θάνατος ὑπὲρ ζωὴν πικρὰν
καὶ ἀνάπαυσις αἰῶνος ἢ ἀρρώστημα ἔμμονον.
- Si 30:17 *Mieux vaut la mort qu'une vie amère
et le repos éternel qu'une maladie sans fin.*
- Si 31: 3 ἐκοπίασεν πλούσιος ἐν συναγωγῇ χρημάτων
καὶ ἐν τῇ ἀναπαύσει ἐμπίμπλαται τῶν τρυφημάτων αὐτοῦ.
- Si 31: 4 ἐκοπίασεν πτωχὸς ἐν ἐλαττώσει βίου
καὶ ἐν τῇ ἀναπαύσει ἐπιδεῆς γίνεται.
- Si 31: 3 *Le riche se fatigue pour amasser des biens° ;
et lors de son repos, il se remplit {= rassasie} de ses délices.*
- Si 31: 4 *Le pauvre se fatigue dans l'infériorité de ses moyens de vivre ;
et lors de son repos il devient indigent.*
- Si 33:26 ἔργασαι ἐν παιδί, καὶ εὕρησεις ἀνάπαυσιν·
ἄνες χεῖρας αὐτῷ, καὶ ζητήσῃ ἐλευθερίαν.
- Si 33:26 *Fais **œuvrer** ton esclave et tu trouveras le repos ;
laisse-lui les mains libres et il cherchera la liberté.*
- Si 36:24 ὁ κτώμενος γυναῖκα ἐνάρχεται κτήσεως,
βοηθὸν κατ' αὐτὸν καὶ στῦλον ἀναπαύσεως.
- Si 36:24 *Qui acquiert une femme a le commencement des acquisitions {= de la fortune} :
un secours semblable à lui et une colonne de repos.*
- Si 38:14 καὶ γὰρ αὐτοὶ κυρίου δεηθήσονται,
ἵνα εὐδοῶσῃ αὐτοῖς ἀνάπαυσιν καὶ ἴασιν χάριν ἐμβιώσεως.
- Si 38:13 *Il est des cas où le succès se trouve entre les mains (des médecins)*
- Si 38:14 *car eux aussi prieront le Seigneur
d'accorder par eux la faveur d'un repos et la guérison pour te sauver la vie.*
- Si 38:23 ἐν ἀναπαύσει νεκροῦ κατάπαυσον τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ
καὶ παρακλήθητι ἐν αὐτῷ ἐν ἐξόδῳ πνεύματος αὐτοῦ.
- Si 38:23 *Lors du repos du mort {= Quand il repose}, laisse **reposer** sa mémoire
et console-toi de lui quand son souffle est parti.*

ἀνάπαυσις repos

- Si 40: 5 καὶ ἐν καιρῷ ἀναπαύσεως ἐπὶ κοίτης
ὑπνος νυκτὸς ἀλλοιοῖ γνώσιν αὐτοῦ·
- Si 40: 6 ὀλίγον ὡς οὐδὲν ἐν ἀναπαύσει,
καὶ ἀπ' ἐκείνου ἐν ὑπνοῖς ὡς ἐν ἡμέρᾳ σκοπιᾶς
τεθορυβημένος ἐν ὁράσει καρδίας αὐτοῦ
ὡς ἐκπεφευγὼς ἀπὸ προσώπου πολέμου·
- Si 40: 5 *Et lors du repos de chacun {= quand chacun repose} sur sa couche,
le sommeil de la nuit change {= altère } ses notions ;*
- Si 40: 6 *il (jouit) peu du repos, si peu que rien,
et aussitôt, rêvant, il est comme en un jour de faction,
troublé° par les visions de son cœur,
comme un fuyard échappé du combat.*
- Si 51:27 ἴδετε ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν
ὅτι ὀλίγον ἐκοπίασα καὶ εὗρον ἐμαυτῷ πολλὴν ἀνάπαυσιν.
- Si 51:13 *Quand j'étais encore jeune, avant d'avoir erré,
j'ai cherché ouvertement la sagesse dans ma prière (...)*
- Si 51:26 *Mettez votre cou sous le joug
et que votre âme reçoive l'instruction;
c'est toute proche qu'on peut la trouver.*
- Si 51:27 *Voyez de vos yeux que j'ai peu peiné
et que j'ai trouvé pour moi-même un grand repos.*

ἀνάπαυσις repos

Is. 11:10 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא שָׂרֵשׁ יִשְׂרָאֵל עֹמֵד לְנֶס עַמִּים אֲלֵיו גּוֹיִם יִדְרָשׁוּ
וְהָיְתָה מִנְחָתוֹ כְּבוֹד :

Is 11:10 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαὶ
καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἔθνων, ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν,
καὶ ἔσται ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῦ τιμὴ.

Isaïe 11:10 Et il adviendra en ce Jour-là :
que la racine de Yshaï sera dressée en signal / étendard pour les peuples ÷
LXX ≠ [la racine de Jessé, et celui qui se lève pour commander aux nations]
c'est elle que les nations chercheront [en lui les nations espéreront]
et son repos sera gloire [et son repos sera honneur].

Isaïe 17: 2 עֲזֹבוֹת עָרֵי עֲרָעָר לְעִדְרָיִם תִּהְיֶינָה וְרִבְצוּ וְאֵין מִחֲרִיד :

Isaïe 17: 2 καταλελειμμένη εἰς τὸν αἰῶνα,
εἰς κοίτην ποιμνίων καὶ ἀνάπαυσιν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ διώκων.

Isaïe 17: 1 Oracle sur Damas.
Voici : Damas rayée du nombre des villes, elle n'est plus qu'un tas de décombres.

Isaïe 17: 2 Abandonnées, les villes de 'Aro'é [≠ Abandonnées, pour l'éternité] ÷
elles seront laissées aux troupeaux et ils gîteront (là)
LXX ≠ [couche {= litière} et repos de troupeaux],
sans que nul les fasse trembler [poursuive].

Isaïe 23:12 וַיֹּאמֶר לְאַתּוֹסִיפִי עוֹד לְעֵלוֹז
הַמַּעֲשָׂקָה בְּתוֹלֶת בְּתַצִּידוֹן
כַּתִּיִּים [כַּתִּיִּים] קוֹמִי עִבְרִי גַם־שָׁם לֹא־יָנוּחַ לְךָ :
Isaïe 23:13 הֲנִי אֶרֶץ כְּשָׂדִים זֶה הָעָם לֹא הָיָה אֲשׁוּר יִסְדָּה לְצִיִּים
הַקִּימוּ בְּחִינָיו [בְּחֻזְנָיו] עֲרָרוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׁמָּה לְמַפְלָה :

Isaïe 23:12 καὶ ἐροῦσιν
Οὐκέτι μὴ προσθήτε τοῦ ὑβρίζειν καὶ ἀδικεῖν τὴν θυγατέρα Σιδῶνος·
καὶ ἐὰν ἀπέλθῃς εἰς Κιτιεῖς, οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπαυσις ἔσται·

Isaïe 23:13 καὶ εἰς γῆν Χαλδαίων, καὶ αὕτη ἠρήμωται ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων,
οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπαυσις ἔσται, ὅτι ὁ τοίχος αὐτῆς πέπτωκεν.

Isaïe 23:11 Il a étendu sa main sur la mer ; Il a fait frémir les royaumes (...)

Isaïe 23:12 Et il a dit : Tu ne recommenceras plus à jubiler ÷
vierge violentée, fille de Çidôn, à Kitthim, lève-toi, passe !
— même là, il ne reposera pas pour toi.
LXX ≠ [Et on dira :Tu ne recommenceras plus du tout à t'enorgueillir
et faire subir l'injustice à la fille de Çidôn,
et même si tu passes à Kittim, même là, point de repos pour toi].

Isaïe 23:13 Voici la terre des Chaldéens, ce peuple qui n'est plus :
'Assour l'a assignée aux habitants-du-désert ÷
ils ont dressé leurs tours, démoli ses palais ; on l'a réduite en décombres.
LXX ≠ [Et vers la terre des Chaldéens, mais elle a été rendue déserte par les Assyriens
et il n'y aura pas (là) de repos pour toi, car son rempart est tombé].

Isaïe 25:10

כִּי־תִנְיַח יַד־יְהוָה בְּהַר הַיְהוָה
וְגִדּוֹשׁ מִזֶּאֱבִי תִחַתּוֹ כְּהַדּוֹשׁ מִתְּבִין בְּמִי [בְּמִן] מִדְּמִנָּה:

Isaïe 25:10 ὅτι ἀνάπαυσιν δώσει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο,
καὶ καταπατηθήσεται ἡ Μωαβίτις,
ὄν τρόπον πατοῦσιν ἄλωνα ἐν ἀμάξαις·

Isaïe 25: 9 Et on dira, [TM en] ce jour-là :
Voici notre Dieu, [TM+ celui (que) nous espérions et il nous a sauvés ÷
c'est YHWH, celui-là,] nous l'espérions [*en qui nous espérions*]
exultons [*et nous exultons*]
et réjouissons-nous [*et nous nous réjouissons*] de son salut.

Isaïe 25:10 Car la main de YHWH **reposera** [*Car Dieu donnera le repos*] sur cette montagne ÷
mais Mô'âb sera foulé sur place [*piétiné*],
comme est foulée la paille dans [*ketib̄* : les eaux de] la fosse à fumier
LXX ≠ [*à la manière dont on foule l'aire avec des chariots*].

Isaïe 28: 2

הַיְהוָה חִזַּק וְאַמִּץ לְאֲדֹנָי כְּזֶרֶם בְּרֶד שְׁעָר קִטָּב
כְּזֶרֶם מַיִם כְּבִירִים שְׂטָפִים הַיְהוָה לְאֶרֶץ בְּיָד:

Isaïe 28: 2 ἰδοὺ ἰσχυρὸν καὶ σκληρὸν ὁ θυμὸς κυρίου
ὡς χάλαζα καταφερομένη οὐκ ἔχουσα σκέπην, βία καταφερομένη·
ὡς ὕδατος πολὺ πλῆθος σύρον χώραν τῆ γῆ ποιήσει ἀνάπαυσιν ταῖς χερσίην.

Isaïe 28: 1 Malheur ! [*à la*] couronne d'orgueil : les ivrognes [*salariés*] de 'Ephraïm (...)

Isaïe 28: 2 Voici (un homme) fort et puissant, pour le Seigneur,
LXX ≠ [*Voici forte et dure la colère du Seigneur*]
comme une averse° de grêle, une tempête de fléau ⁵

nuance de violence se retrouve dans la √ arabe : *razim*, "pluie accompagnée d'un tonnerre incessant".

⁵ Le

ἀνάπαυσις repos

LXX ≠ [comme une grêle précipitée lorsqu'on n'a pas d'abri, précipitée avec violence] ÷
comme une averse° d'eaux puissantes, qui inondent,

LXX ≠ [comme des eaux fort nombreuses, entraînant {= balayant} la contrée]
de sa main il fait-reposer à terre [de ses mains il procurera le repos à la terre].

Isaïe 28: 3 Aux pieds elle sera foulée ÷ la couronne de gloire des ivrognes d'Ephraïm.

LXX ≠ [Et des mains et des pieds ils seront abattus
la couronne d'orgueil, les salariés d'Ephraïm.]

Isaïe 32:17 וְהָיָה מֵעֵשָׂה הַצְדָּקָה שְׁלוֹם וְעִבְדַּת הַצְדָּקָה הַשְּׁקֵט וְבִטְחַן עַד-עוֹלָם:

Isaïe 32:17 καὶ ἔσται τὰ ἔργα τῆς δικαιοσύνης εἰρήνη,
καὶ κρατήσῃ ἡ δικαιοσύνη ἀνάπαυσιν, καὶ πεποιθότες ἕως τοῦ αἰῶνος·

Isaïe 32:17 Et l'œuvre de la justice sera la paix ÷
et le service de la justice, le fait d'être tranquille {= la tranquillité} et la confiance à jamais.

Isa 32:17 [Et les œuvres de la justice seront paix
et la justice maintiendra le repos et vous aurez confiance jusqu'à l'éternité].

ἀνάπαυσις repos

Isaïe 34:14 וּפְגָשׁוּ צַיִים אֶת־אֵיִים וְשַׁעִיר עַל־רַעְהוּ יִקְרָא
אֶת־שֵׁם הַרְגִיעָה לִילִית וּמִצְאָה לָהּ מְנוּחַ:

Isaïe 34:14 καὶ συναντήσουσιν δαιμόνια ὀνοκενταύροις
καὶ βοήσουσιν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον·
ἐκεῖ ἀναπαύσονται ὀνοκένταυροι, εὖρον γὰρ αὐτοῖς ἀνάπαυσιν.

Isaïe 34: 6 Le glaive de YHWH est plein de sang (...)
car YHWH a un sacrifice à Boçrâh [*Bosor*],
un grand carnage en terre de 'Edôm [*d'Idumée*] (...)

Isaïe 34:13 Dans ses villes monteront les ronces [*pousseront les bois épineux*]
et dans ses forteresses, [TM+ les orties et les épines°
elle sera une demeure° / un séjour de chacals [*un domaine de monstres / siréniens*],
[et] une cour pour les filles de l'autruche {= jeunes autruches} [*pour les autruches*].

Isaïe 34:14 Et les habitants-du-désert ציִים
y rencontrent° les hyènes / autours אֵיִם "animaux hurleurs"
les jeunes-boucs s'y appelleront les uns les autres;

LXX ≠ [*Et des démons s'assembleront avec des onocentaures / satyres
et ils crieront les uns après les autres*] ÷

là aussi Lîlîth se tiendra tranquille et trouvera un (lieu de) repos Dt 28:65; Mt 12:43

LXX ≠ [*là se reposeront les onocentaures / satyres,
ayant trouvé pour eux-mêmes un (lieu de) repos*].

Isaïe 37:28 וְשִׁבְתָּהּ וְצִאֲתָהּ וּבּוֹאָהּ יִדְעֵתִי וְאֵת הַתְּרַגְּוֹתַי אֶלֶּי:

Isaïe 37:28 νῦν δὲ τὴν ἀνάπαυσίν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου καὶ τὴν εἴσοδόν σου
ἐγὼ ἐπίσταμαι·

Isaïe 37:21 Et Yesha‘-Yâhou, fils de 'Âmôç, a envoyé vers 'Hizqui-Yâhou pour dire ÷
Ainsi parle YHWH, [le] Dieu d'Israël :

LXX + [*J'ai entendu*] ce (pour) quoi tu m'as prié, au sujet de San'hérib, roi de 'Assour (...)

Isaïe 37:23 Qui as-tu insulté, outragé ?
Contre qui as-tu élevé la voix et porté haut les yeux ? Vers le Saint d'Israël ! (...)

Isaïe 37:28 Et quand tu t'assieds [*ton repos*], quand tu sors et quand tu entres, je le sais ÷
TM+ [et le fait que tu as frémi (de rage) contre moi].

Isaïe 65:10 וְהָיָה הַשָּׂרוֹן לְנוּחַ־צֹאן וְעֵמֶק עֲכוֹר לְרִבְמַי בְּקָר לְעַמִּי אֲשֶׁר דָּרְשׁוּנִי:

Isaïe 65:10 καὶ ἔσονται ἐν τῷ δρυμῷ ἐπαύλεις ποιμνίων
καὶ φάραγξ Ἀχωρ εἰς ἀνάπαυσιν βουκολίων τῷ λαῷ μου, οἱ ἐζήτησάν με.

Isaïe 65:10 Et le Shârôn deviendra une demeure° / un bercail de petit-bétail

LXX ≠ [*et il y aura dans la forêt des bercails (pour) les troupeaux*]

et "Vallée-de-'Âkhôr" [*le ravin d'Akhôr (deviendra)*] un gîte [*repos*] de bœufs ÷
pour mon peuple qui m'aura recherché.

- Jér. 45: 3 אִמְרָתְךָ אֲוִיָּנָא לִי כִי־יִסַּף יְהוָה יָגוֹן עַל־מַכְאֲבֵי
יָגַעְתִּי בְּאַנְחֹתַי וּמְנוּחָה לֹא מָצָאתִי:
- Jér. 51:33 Ὅτι εἰ πᾶς Οἴμμοι οἴμμοι, ὅτι προσέθηκεν κύριος κόπον ἐπὶ πόνον μοι,
ἐκοιμήθην ἐν στεναγμοῖς, ἀνάπαυσιν οὐχ εὔρον,
- Jér. 45: 2 Ainsi parle YHWH, Dieu d'Israël, sur toi, Bârroukh.
Jér. 45: 3 Tu dis : Ah ! Malheur à moi ! car YHWH ajoute l'affliction à ma douleur !
Jér. 51:33 Je me suis fatigué par mon {= mes} gémissements
≠ [*Je me suis couché dans les gémissements*]
[TM et] je n'ai pas trouvé le repos !
- Jér. 45: 4 (C'est) ainsi (que) tu lui parleras : Ainsi parle YHWH :
Voici, ce que j'ai construit, je vais le démolir, et ce que j'ai planté, je vais l'arracher ÷
TM + [et (ce sera) toute cette terre-ci].
- Jér. 45: 5 Et toi, tu cherches pour toi de grandes choses ! Ne les cherche pas ! ÷
LXX 51:35 Car voici que je fais venir un malheur sur toute chair — oracle de YHWH ! —
mais je te donnerai ta vie pour butin, dans tous les lieux où tu iras [*te rendras*].
- Lam. 1: 3 גָּלְתָהּ יְהוּדָה מֵעֲנִי וּמֵרַב עֲבֹדָהּ הִיא יֹשֶׁבֶת בְּגוֹיִם לֹא מָצְאָה מְנוּחָה
כָּל־רִדְפֶיהָ הַשִּׁיגוּהָ בֵּין הַמְּצָרִים:
- Lam. 1: 3 Μετωκίσθη ἡ Ἰουδαία ἀπὸ ταπεινώσεως αὐτῆς
καὶ ἀπὸ πλήθους δουλείας αὐτῆς·
ἐκάθισεν ἐν ἔθνεσιν, οὐχ εὔρεν ἀνάπαυσιν·
πάντες οἱ καταδιώκοντες αὐτὴν κατέλαβον αὐτὴν ἀνὰ μέσον τῶν θλιβόντων.
- Lam. 1: 3 Juda est déportée, à cause de (sa) misère [*son humiliation*]
et de l'immensité de [*sa*] servitude,
elle habite parmi les nations sans trouver de repos° [*repos*] ÷
tous ses poursuivants l'ont atteinte en d'étroits défilés [*au milieu des oppresseurs*].
- Mi 2:10 קוּמוּ וּלְכוּ כִּי לֹא־זֹאת הַמְּנוּחָה בְּעֵבֹר טְמֵאָה תִּחְבֵּל וְחִבֵּל נַמְרִי:
- Mi. 2:10 ἀνάστηθι καὶ πορεύου,
ὅτι οὐκ ἔστιν σοι αὕτη ἡ ἀνάπαυσις ἕνεκεν ἀκαθαρσίας.
διεφθάρητε φθορᾶ,
- Mi 2:10 Levez-vous et allez [*Lève-toi et fais-route*] !
car celà n'est pas [*pour toi*] un (lieu de) repos ÷ [, à cause de l'impureté]
TM [A cause de l'impureté, tu seras tourmenté et d'un cruel tourment]
LXX ≠ [*vous avez été corrompus de corruption*].

ἀνάπαυσις repos

- Mt. 11:28 Δεῦτε πρὸς με
πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι,
καὶ γὰρ ἀναπαύσω ὑμᾶς.
- Mt. 11:29 ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ,
ὅτι πραῦς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ,
καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν.
- Mt 11:28 Venez vers moi
vous tous qui êtes fatigués et qui êtes surchargés
et, moi, je vous ferai reposer
- Mt 11:29 Soulevez mon joug sur vous et apprenez de moi
parce que doux je suis et humble de cœur
et vous trouverez repos pour vos âmes
- Mt 11:30 car mon joug est aisé et ma charge légère
- Mt. 12:43 Ὄταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου,
διέρχεται δι' ἀνδρῶν τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν καὶ οὐχ εὐρίσκει.
- Mt 12:43 Or, lorsque l'esprit impur est sorti de l'homme,
il parcourt des lieux sans eau, cherchant du repos, et il n'en trouve point.
- Mt 12:44 Alors il dit : Je vais retourner dans mon logis, d'où je suis sorti.
et, en venant, il le trouve vacant, balayé et orné.
- Mt 12:45 Alors il va prendre avec lui sept autres esprits plus mauvais que lui ...
- Luc 11:24 Ὄταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου,
διέρχεται δι' ἀνδρῶν τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν καὶ μὴ εὐρίσκον·
[τότε] λέγει, Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον·
- Luc 11:24 Lorsque l'esprit impur est sorti de l'homme,
il parcourt des lieux sans eau, cherchant du repos, et il n'en trouve pas ;
alors, il dit : Je vais retourner dans ma maison, d'où je suis sorti.

ἀνάπαυσις repos

- Ap 4: 8 καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα, ἐν καθ' ἐν αὐτῶν ἔχων ἀνά πτέρυγας ἕξ, κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς λέγοντες, Ὁ ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος.
- Ap 4: 6 Et face au trône comme une mer transparente, semblable à du cristal ; et, dans le centre du trône mais encerclant le trône, quatre Vivants chargés d'yeux par devant et par derrière.
- Ap 4: 7 Et le premier Vivant semblable à un lion, et le second Vivant semblable à un veau et le troisième Vivant ayant la face comme d'un homme, et le quatrième Vivant semblable à un aigle en vol.
- Ap 4: 8 Et les quatre Vivants ayant, un par un d'entre eux, des ailes par six, et tout autour et au-dedans ils sont chargés d'yeux et, n'ayant pas de repos, jour et nuit, ils disent : Saint, saint, saint, le Dieu Seigneur, le Tout-Puissant, Celui qui-était et qui-est et qui-vient.
- Ap 14:11 καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει, καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.
- Ap 14: 9 Et un autre messenger / ange, un troisième, les a suivis en disant d'une grande voix : Quiconque se prosterne devant la Bête et son image, et reçoit une marque sur son front où bien sur sa main,
- Ap 14:10 il boira, lui, du vin de la fureur de Dieu, le vin versé sans mélange dans la coupe de sa colère, et il sera torturé par le feu et le soufre en face des saints messagers / anges et en face de l'Agneau.
- Ap 14:11 Et la fumée de leur torture monte pour des éternités d'éternités, et ils n'ont pas de repos, jour et nuit {= ni jour, ni nuit}, ceux qui se prosternent devant la Bête et son image, et quiconque reçoit la marque de son nom.

Job 3:23 לְגִבֹר אֲשֶׁר־דִּרְכּוֹ נִסְתָּרָה וַיִּסֹּךְ אֱלֹהִים בְּעֵדּוֹ:

Job 3:23 θάνατος ἀνδρὶ ἀνάπαυμα, συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς κατ' αὐτοῦ.

Job 3:20 Pourquoi au malheureux [à ceux qui sont dans l'amertume] donne-t-Il la lumière ?
et la vie à ceux qui ont de l'amertume dans l'âme

LXX ≠ [et la vie à ceux dont l'âme est dans les douleurs] ?

Job 3:21 A ceux qui comptent sur [désirent°] la mort, et ne l'obtiennent pas ! ÷
et qui la recherchent° plus que [creusant, comme pour] des trésors ;

Job 3:22 Qui seraient joyeux jusqu'à l'exultation,
(et) seraient dans l'allégresse s'ils trouvaient un tombeau

LXX ≠ [qui seraient remplis de joie s'ils la gagnaient] ;

Job 3:23 A l'homme dont la route est cachée ÷ et que 'Elôah cerne de toute part ?

LXX ≠ [La mort est repos pour un homme, car Dieu l'a enfermé].

Is. 28:12 אֲשֶׁר אָמַר אֲלֵיהֶם זֹאת הַמְּנוּחָה הַנִּיחִי לְעַיִן וְזֹאת הַמְּרִגְעָה
וְלֹא אָבוּא שְׂמוּעָה:

Is 28:12 λέγοντες αὐτῷ
Τοῦτο τὸ ἀνάπαυμα τῷ πεινῶντι καὶ τοῦτο τὸ σύντριμμα,
καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἀκούειν.

Isaïe 28:11 Eh bien, c'est par des lèvres bégayantes et dans une autre langue ÷
qu'Il parlera à ce peuple ...

LXX ≠ [car ils parleront à ce peuple...]

Isaïe 28:12 ... à qui Dieu disait [≠ leur disant] :

Ceci (est) le repos, laissez reposer l'épuisé, et ceci (est) la tranquillité

LXX ≠ [Ceci (est) le repos pour celui qui a faim et cela (est) la calamité] ÷
mais ils n'ont pas voulu entendre !